



CRONOGRAMA MODALIDAD A DISTANCIA TIEMPO COMPLETO (MASTRADUVISUAL 17^A EDICIÓN)

(UN SOLO CURSO ACADÉMICO)
(CURSO 2020-2021)

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 1 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Introducción Nocional	5 al 9 de octubre de 2020	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 2 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Ejercicio preliminar de traducción	5 al 9 de octubre de 2020	18 de octubre de 2020	28 de octubre de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 3 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	Técnicas de documentación aplicada a la traducción audiovisual	13 al 16 de octubre de 2020	25 de octubre de 2020	4 de noviembre de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 4 Subtitulación y Doblaje: Fundamentos Teóricos	La realidad laboral de la traducción audiovisual	13 al 16 de octubre de 2020	Sin programación de tareas	
Documentación adicional 01: Cómo redactar un CV				
ENVÍO DE MATERIALES 5 Problemas Actuales de Corrección Idiomática en la Traducción Audiovisual	Problemas actuales de corrección idiomática en Traducción Audiovisual	19 al 23 de octubre de 2020	1 de noviembre de 2020	1 de noviembre de 2020
Documentación adicional 02: Ejercicios de redacción y escritura creativa				
ENVÍO DE MATERIALES 6 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los programas de visionado	26 al 30 de octubre de 2020	4 de noviembre de 2020	4 de noviembre de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 7 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Familiarización con los protocolos de subtitulación	2 al 6 de noviembre de 2020	11 de noviembre de 2020	11 de noviembre de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 8 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción de subtítulos con plantillas	9 al 13 de noviembre de 2020	18 de noviembre de 2020	30 de noviembre de 2020

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 9 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos CINE (DivXLand Media)	16 al 20 de noviembre de 2020	2 de diciembre de 2020	14 de diciembre de 2020
ENVÍO DE MATERIALES 10 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos SERIES (Subtitle Workshop)	23 al 27 de noviembre de 2020	20 de diciembre de 2020	8 de enero de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 11 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Traducción y aplicación de protocolos ANIMACIÓN (Aegisub)	30 de noviembre al 4 de diciembre de 2020	12 de enero de 2021	22 de enero de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 12 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación I (VisualSubSync)	9 al 11 de diciembre de 2020	27 de enero de 2021	5 de febrero de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 13 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Otros programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	14 al 18 de diciembre de 2020	10 de febrero de 2021	19 de febrero de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 14 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Programas de subtitulación online (Subtitle Horse)	21 al 23 de diciembre de 2020	24 de febrero de 2021	5 de marzo de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 15 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Subtitulación en festivales de cine / Sobretítulos en ópera, zarzuela y teatro musical	4 al 8 de enero de 2021	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 16 Técnicas de Traducción Aplicada a la Subtitulación	Incrustación de subtítulos	4 al 8 de enero de 2021	10 de marzo de 2021	19 de marzo de 2021
Documentación adicional 03: Efectos especiales en Aegisub / Protocolos de diferentes empresas				
ENVÍO DE MATERIALES 17 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Introducción nocional	11 al 15 de enero de 2021	14 de marzo de 2021	14 de marzo de 2021

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 18 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación I (Aegisub / VisualSubSync)	18 al 22 de enero de 2021	15 de marzo de 2021	24 de marzo de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 19 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Programas de subtitulación II (Subtitle Edit)	25 al 29 de enero de 2021	28 de marzo de 2021	9 de abril de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 20 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Incrustación de subtítulos SPS	1 al 5 de febrero de 2021	12 de abril de 2021	21 de abril de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 21 Técnicas de subtitulación para deficientes auditivos y personas sordas	Subtitulación en directo: rehablado	8 al 12 de febrero de 2021	18 de abril de 2021	28 de abril de 2021
Documentación adicional 04: Ejercicios de reducción y reformulación				
ENVÍO DE MATERIALES 22 Traducción de Guiones de Producción	La traducción de guiones cinematográficos	15 al 19 de febrero de 2021	21 de abril de 2020	30 de abril de 2021
Documentación adicional 05: Ejercicios extra de traducción de guiones				
ENVÍO DE MATERIALES 23 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Introducción nocional	22 al 26 de febrero de 2021	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 24 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Exposición de protocolos y ejemplos	22 al 26 de febrero de 2021	25 de abril de 2021	25 de abril de 2021

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 25 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje CINE	1 al 5 de marzo de 2021	26 de abril de 2021	5 de mayo de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 26 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje SERIES	8 al 12 de marzo de 2021	9 de mayo de 2021	19 de mayo de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 27 Técnicas de Traducción Aplicada al Doblaje	Traducción aplicada al doblaje ANIMACIÓN	15 al 19 de marzo de 2021	23 de mayo de 2021	2 de junio de 2021
Documentación adicional 06: Visionado y comentario del documental “Voces de película”				
ENVÍO DE MATERIALES 28 Técnicas de Ajuste	Técnicas de ajuste	22 al 26 de marzo de 2021	6 de junio de 2021	16 de junio de 2021
MATERIALES 29 Técnicas de Ajuste	Otras formas de traducción audiovisual: Voice Over (Documentales / Reality shows)	5 al 9 de abril de 2021	13 de junio de 2021	23 de junio de 2021
Documentación adicional 07: Doblaje no sincronizado				
ENVÍO DE MATERIALES 30 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Introducción nocional	12 al 16 de abril de 2021	16 de junio de 2021	16 de junio de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 31 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Programas de audiodescripción y práctica de temporización	26 al 30 de abril de 2021	20 de junio 2021	30 de junio de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 32 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Gestión de un proyecto de audiodescripción	3 al 7 de mayo de 2021	4 de julio de 2021	14 de julio de 2021

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Envío documentación	Entrega de ejercicios y/o traducciones	Devolución correcciones
ENVÍO DE MATERIALES 33 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en obras teatrales	10 al 14 de mayo de 2021	18 de julio de 2021	28 de julio de 2021
ENVÍO DE MATERIALES 34 Técnicas de Audiodescripción para Invidentes	Audiodescripción en museos	17 al 21 de mayo de 2021	21 de julio de 2021	2 de agosto de 2021
Documentación adicional 08: Análisis de un guion audiodescrito				
ENVÍO DE MATERIALES 35 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Tratamiento y traducción de formato HTML	24 al 28 de mayo de 2021	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 36 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción automática	24 al 28 de mayo de 2021	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 37 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Programas de traducción asistida	24 al 28 de mayo de 2021	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 38 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de páginas web / Tratamiento de imágenes	31 de mayo al 4 de junio de 2021	Sin programación de tareas	
ENVÍO DE MATERIALES 39 Técnicas de Traducción Aplicada a la Localización.	Traducción de videojuegos	31 de mayo al 4 de junio de 2021	Sin programación de tareas	
Documentación adicional 09: SDL Trados Studio				

Nº Envío / Módulo	Contenido objeto de desarrollo	Modalidad	Envío documentación	Fecha de entrega	Devolución de correcciones
FASE FINAL ¹	MÓDULO APLICADO (una de las tres opciones)	Proyecto	Febrero de 2021	31 de julio de 2021	30 de septiembre de 2021
		Prácticas	No procede	No procede	No procede
		Homologación	No procede	No procede	No procede
	MÓDULO TFM ² (una de las cuatro opciones)	TFM Investigación	Enero 2021	31 de julio de 2021	30 de septiembre de 2021
		TFM Proyecto	Enero 2021	31 de julio de 2021	30 de septiembre de 2021
		TFM Prácticas	Enero 2021	Un mes tras la finalización de las mismas	No procede
		TFM Homologación	Enero 2021	31 de julio de 2020	30 de septiembre de 2021

¹ Entre noviembre y diciembre de 2020 se enviará un formulario a todos los alumnos para que comuniquen la opción que han seleccionado tanto en el Módulo Aplicado como en el Módulo TFM.

² Los trabajos de TFM de Proyecto, Prácticas y Homologación se evaluarán en sesiones de Comisión Académica. El TFM de Investigación tendrá que defenderse en la fecha indicada por la Coordinación de TFM en su momento.